

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-106 Mars 2007

Bruce M. Metzger (1914-2007)

Le *Time* magazine, en son édition du 5 mars 2007 (p.12), annonçait le décès, survenu à son domicile de Princeton dans le New Jersey, du Professeur Bruce Metzger à l'âge de 93 ans. C'est là, que bien avant moi, mon frère André Poswick (qui travaillait alors pour les éditions Brepols) avait été accueilli, en 1977, par Mr et Mme Metzger. Il tentait d'obtenir du Professeur Metzger qu'il fasse partie du Comité Scientifique de la *Concordantia Polyglotta* que l'éditeur Brepols projetait de créer avec l'équipe qui serait la matrice du Centre 'Informatique et Bible'. Le Professeur Metzger accepta de patronner cette entreprise. C'est dans la foulée de ce projet que j'eus l'occasion de rencontrer le Professeur Metzger chez lui, à Princeton, pour obtenir les autorisations d'utiliser la *New Revised Standard Version* dans le cadre de ce projet de Concordance multilingue.

À cette époque, la traduction des Apocryphes/deutérocanoniques qui devaient être intégrée à cette nouvelle révision de la *Standard Version*, était en cours de finition et pas encore publiée. Elle était l'œuvre de Bruce Metzger. Il n'existait pas de Concordance anglo-américaine de ces livres apocryphes/deutérocanoniques. D'où le projet qui se forma entre nous, sur base de ce matériau biblique et de nos jeunes compétences informatiques, de proposer à l'éditeur Eerdmans la création d'une telle Concordance. Le Professeur Metzger s'enthousiasma à cette idée tant à titre de ses travaux personnels sur les Apocryphes qu'au titre de Président de la 'Commission biblique pour la RSV'. Et c'est lui qui donna la préface à la publication de *A Concordance to the Apocrypha/Deuterocanonical Books of the Revised Standard Version*, derived from the Bible Data Bank of the Centre Informatique et Bible (Abbey of Maredsous), Eerdmans-Collins, 1983, 479p.

Dans sa préface, Bruce M. Metzger écrivait: "It is certain that all who make use of the present volume will be grateful to the Abbey of Maredsous, and its computer team for their labor in producing a most valuable supplement to all previously published concordances to the Revised Standard Version".

L'Introduction proposée à la suite de cette Préface par le C.I.B., est datée de Juin 1982.

Bruce M. Metzger était né à Middletown (Pensylvanie) le 9 février 1914. Dès ses études, il est étudiant, puis professeur au Princeton Theological Seminar, où il enseignera l'exégèse du Nouveau Testament. Il devint rapidement une autorité dans le domaine de la critique textuelle du Nouveau Testament. Spécialiste des livres apocryphes/deutérocanoniques, c'est sous son nom qu'est publiée la section *The Apocrypha* de la *Oxford Annotated Apocrypha of the Old Testament, Revised Standard Version*, parue à Oxford University Press en 1977. Cette section est munie d'introductions et de notes explicatives très complètes et précises. C'est une des rares éditions de la Bible qui donne (pp. 330-331) le texte du petit Psaume 151 qu'on ne trouve que dans la version grecque des Septante et dont il donne également une traduction de la version longue retrouvée à Qumrân (Cave XI).

De très nombreuses rencontres au cours des congrès annuels de la Society of Biblical Literature (SBL) ont marqué des retrouvailles toujours chaleureuses et accueillantes. Un grand savant et un grand monsieur!

Fr. R.-F. Poswick

